Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 30 (2003)
Heft: 123

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

Corâzo

D'éhrè lagnià, aréïv'a tueus.
Pèsse lè fòrchè yén y reus.
Chi nàtso ; îdzè dè yâzo
A rètroâ lo corâzo.

Ya dè poheu pâ comòdo.
Che tô crit, va tot amòdo.
Èspira tozò lo mèliou.
Tô vèré, charè mèrvèliou.

Le vià coménsè ouéc, pâ yèr.
Bâtè zor apré zor ; chi fièr :
Eintrètchièin lo cor avoué chouén.
Chôn lè j'éhro dou cour, ou bén ?

Couéc ya pâ dè malièincôréc ?
T'â èfi ôna maladéc.
Pénch'y j'âtro, rein cherveùssio.
Tô téïrè to bènèfeùssio.

Côca pâ rein quiè lè dèfâs.
Dein la vià, ya prou dè cômbas.
Vi lo bén è deu pâ lo mâ,
Lè j'âtro, tô pou miò lanmâ.

Le paradéc yè pâ ôn louà.
Ein tè, tô côntè lo troâ.
Trèjor : lé anvoueu yè le cour.
Yén lé, chè càtsè le bonour !

Out 2000 Andri Laguièr

Courage

Il arrive à tous d'être fatigué.
Puise les forces dans les racines.
Sois paisible ; cela aide parfois
A retrouver le courage.

Il y a des passages difficiles.
Si tu crois, tout va comme il convient.
Espère toujours le meilleur.
Tu verras, ce sera merveilleux.

La vie commence aujourd'hui, pas hier.
Bâtis jour après jour ; sois fier :
Entretiens ton corps avec soin.
Il est la maison de ton coeur.

Qui n'a pas des tracas ?
Tu as peut-être une maladie.
Pense aux autres, rends service.
Tu en tires tout bénéfice.

Ne regarde pas uniquement les défauts.
Dans la vie, il y a assez de combats.
Vois le bien et ne dis pas le mal,
Tu peux mieux aimer les autres.

Le paradis n'est pas un lieu.
En toi, tu dois le trouver.
Ton trésor est là où est ton coeur.
Là-dedans, se cache le bonheur !

Août 2000 *André Lagger*

"Ce sont les ténèbres de la nuit
qui te font goûter les splendeurs de l'aube"

PETITE HISTOIRE !

L'AMOU ET LO MAIDZO

Lo mâidzo et l'amoû
Sant ein serviço ti lè dzo.
Cein l'è lâo resseimblyeince.
L'on vin bon avoué l'adzo,
L'autro tandu que dzouveno
Cein l'è la differeince.

Ye sant ti lè doû noviyeint,
Mâ rîdo courieu
Cein l'è lâo ressemblyeince
L'on è grâve dein sa vetira,
L'autro è vî et tot dètzau.
Cein l'è la differeince.

No z'ein fautâ de ti lè doû,
Mimameint que sant dandzerâo.
Cein l'è la resseimblyeince
Faut payî lè grand docteu
L'amou payî pè sa valeu
L'è cein la differeince.

Ti doû pouâvant no tsermâ,
L'è la vya âo bin la moo.
L'è cein la resseimblyeince.
Po no guièri l'on no fâ mau,
Quemet l'autro de sè caresse.
Cein l'è la differeince.

Ye vo guegant dein lè get,
Se cein va bin, se cein va mau,
L'è cein la resseimblyeince.
L'è lo pouls que tâte lo docteu.
Mâ l'amou tutse lo tieu.
L'è cein la differeince.

Ti doû coressant decé delé.
Ye sabt tant sâi poû tsaravoûte.
L'è quie la resseimblyence
L'on s'ein va quand tot va bin
L'autro quand vau plye rein.
L'è cein la differeince.

L'AMOUR ET LE MEDECIN

Le médecin et l'amour
Sont en service tous les jours.
C'est là leur ressemblance
L'un vient bon avec l'âge,
L'autre alors qu'il est jeune
Là est la différence.

Ils sont aveugles tous les deux.
Mais fort curieux.
Voilà la ressemblance.
L'un est grave vêtu
L'autre sémillant, tout nu.
Voilà la différence.

On a recours à tous les deux
Quoique tous deux dangereux
Voilà la ressemblence
On paye le grand docteur
L'amour payé perd sa valeur
Là est la différence.

Tous deux, nous donnent du ressort
Et même la vie ou la mort.
C'est çà la ressemblance.
L'un nous blesse en nous guérissant
Et l'autre en nous caressant
Voilà la différence.

Ils nous regardent dans les yeux,
Si ça va mal, si ça va mieux.
Là est la ressemblance.
C'est le pouls que tâte un docteur
Mais l'amour touche le coeur.
Là est la différence.

Tous deux partent en courant,
Et sont quelque peu charlatans
Là est leur ressemblance.
L'un s'en va quand tout va bien.
L'autre quand ne vaut plus rien.
Voilà la différence.

Fipsou

Patois de Salvan

Grison

Ma marraina rècordé chovin la conta dè Grison !
Grison, lèrè ouna vatse tan brâva, tan bouna è affectueuja ! Tote li dzin dè la fameille l'an'mavon Grison. Quand li crouè mindjivon ouna pomma, ouardâvon todzo l'intrètso è la perga po Grison è, achebin, le bè dè pan que trovavon troua due.

Quand lè vènu le tin dè l'in'nerpa, le pârè l'a dèchido dè ouarda ouna vatse davo. A la montagne, on a preu le boure è le frui me, d'ardzin, on n'in vè rin. È, y a fota d'ardzin po abriti chin que faut po li crouè quand vont à l'écoula ! Adon faut avè dè laché a vindre.

L'è-tu convènu que Grison chobrère à maijon. Chin, fajè mé dè travail me, on n'a rin chin peina ! Li j'èfan l'on bon leji d'allâ in tsan avoué Grison è, d'ailleu, chè chon pas fé prèïe. Tui li dzo, Grison l'avè on bardjie que là menâve è pro, è le long di revan'ne ; parce què li pro, li falivè ouarda po férè li fin. ...

To le monde lèrè contin : la vatse lèrè bouna, baillivè bien dè laché è, lèrè bin chouègna.

L'è bin allau to le tsotin. Portan, on matin, lèrè dou, trè dzo dèvan féta d'ou, la vatse volè pas chorti deu beu, volè pas mindji, volè pas pie bèrè.

Tota la fameille lè vènoua li prèdjie, l'incoradjie, me, rin à férè, beudjivè pas.

Grison lèrè bien malâda ! ! Li croilles couminchievon dja à la plorâ, quand, le pârè, l'a chinti, dèjo la panfe, ouna petiouda bolla. Adon, la mâma li a fé dè « compresses » avoué d'arnica è dè motète è, avoué la tèla d'on vieux linfouè ètracha, l'a intouè la è, yèto chu le raté.

Brâva Grison, lèrè coumin on cocon dè Pâtche qu'on vè chu li j'èmadze !
Apré dou dzo dè trétamin, la mâma, que fajè dou cou pè dzo li « compresses », l'a yu chorti on mandze pointu coumin ouna grouche èpinga. L'a fallu d'adrète manipulachon po avè to le mandze.

Châde-voue chin que y avè à l'âtre bè dè chè mandze ? ?
Le drapeau chuiche !
Apré l'extrakchon, la vatse l'è tu ouaria.
Li on tui fé féta !
Voilà, la vèretâbla conta dè Grison, la vatse que l'avè mindja le drapeau chuiche !

Di chin, li feille dè Grison
Voue remâchon è voue bènon
Efan, petiou è grou
D'ètrè on bôcon ple doué le dzo deu prèmie ou !

Madèléna

Traduction : Grison

Ma marraine raconte souvent l'histoire de Grison !
Grison était une vache tellement jolie, tellement bonne et affectueuse ! Toutes les personnes de la famille aimaient Grison. Quand les enfants mangeaient une pomme, ils gardaient toujours le cœur et la pelure pour Grison, et aussi le morceau de pain qu'ils trouvaient trop dur.

Quand est venu le temps de l'inalpe, le père a décidé de garder une vache en bas. A la montagne, on a bien le beurre et le fromage mais, d'argent on n'en voit rien. Et, il y a besoin d'argent pour acquérir ce qu'il faut pour les enfants quand ils vont à l'école ! Alors, il faut avoir du lait à vendre.

Il a été convenu que Grison resterait à la maison. Cela faisait plus de travail, mais on n'a rien sans peine ! Les enfants ont bien le temps d'aller faire paître Grison et d'ailleurs, ils ne se sont pas fait prier. Tous les jours, Grison avait un berger qui la conduisait au pré et le long des murs et bords de chemins ; parce que, les prés, il fallait les garder pour faire les foins. ...

Tout le monde était content : la vache était bonne, donnait beaucoup de lait, elle était bien soignée.

Ça c'est bien passé tout l'été. Pourtant, un matin, c'était deux ou trois jours avant fête d'août (15 août), la vache ne voulait pas sortir de l'étable, elle ne voulait pas manger, elle ne voulait même pas boire.

Toute la famille est venue lui parler, l'encourager mais rien à faire, elle ne bougeait pas.

Grison était très malade ! Les petites filles commençaient déjà à la pleurer quand le père a senti sous la panse, une petite boule. Alors la maman lui a fait des compresses avec de l'arnica et de la mauve et, avec la toile d'un vieux drap déchiré, elle l'a entourée et attachée sur le dos.

Jolie Grison, elle était comme un œuf de Pâques qu'on voit sur les images !
Après deux jours de traitement, la maman qui faisait deux fois par jour les compresses, a vu sortir un manche pointu comme une grosse épingle. Il a fallu d'adroites manipulations pour avoir tout le manche. Savez-vous ce qu'il y avait à l'autre bout de ce manche ?
Le drapeau suisse
Après l'extraction, la vache a été guérie.
Toute le monde lui a fait fête !
Voilà la véritable histoire de Grison, la vache qui avait mangé le drapeau suisse !

Depuis, les filles de Grison
Vous remercient et vous bénissent
Enfants, petits et grands
D'être un peu plus attentifs et méticuleux le jour du premier août !

Madeleine

Jamais l'un sans l'autre

J'ai voulu chanter la vie sans épines !
Mais une rose sans épines est-elle une rose ?
La beauté d'une rose, ce sont aussi ses épines.
J'ai voulu aimer la vie sans larmes !
Mais des yeux sans larmes sont-ils des yeux ?
La beauté des yeux, ce sont aussi ses larmes.
J'ai voulu danser la vie sans musique !
Mais une danse sans musique est-elle une danse ?
La beauté d'une danse, c'est aussi la musique.
J'ai voulu fêter la vie sans invités !
Mais la fête sans invités est-elle une fête ?
L'éclat d'une fête, ce sont aussi les invités.

J'ai voulu un bonheur sans malheur !
Mais un bonheur sans malheur
est-il vraiment un bonheur ?
Le vrai bonheur, c'est le mélange des deux.

J'ai voulu l'homme sans souffrance !
Mais un homme sans souffrance existe-il ?
La grandeur de l'homme,
c'est aussi sa part de souffrance.

Clarisse Koubemba
Franciscaine missionnaire de Marie

Yé olôp tsantâ la vià chén j'èfeùnè !
Mâ ôna roûja chén j'èfeùnè yè-te ôna roûja ?
La bôtà d'ôna roûja, chôn ari cho j'èfeùnè.
Yé olôp lanmâ la vià chén legrèmè.
Mâ lè j'ouès chén legrèmè chôn-te dè j'ouès ?
La bôtà di j'ouès, chôn topari lè legrèmè.

Yé olôp dansiè la vià chén môjéca !
Mâ bréïssâ chén môjéca, yè-te bréïssâ ?
Le bôtà d'ôna dansè yè topari le môjéca.
Yé olôp féhâ chén einvetâ gnôn !
Mâ ôna féha chén einvetâ, yè-te ôna féha ?
Le bôtà d'ôna féha, chôn topari lè j'einvetâ.
Yé olôp ôn bonour chén malour !
Mâ ôn bonour chén malour yè-te vréman ôn bonour ?
Le vèretâblio bonour yè h'ôn mèhlio di dô.
Yé olôp l'òmo quié chôfrè pâ !
Mâ ôn òmo quié chôfrè pà, èxeùstè-te ?
La grantiou dè l'òmo, yè topari ouéro chât chôfréc.

Clarisse Koubemba
Traduction Claudy des Briesses
(patois de Chermignon)

Texte traduit du français en patois
par M. Claudy Barras, (valaisan)

Un robot rentre dans une quincaillerie et demande au vendeur :
- je voudrais 1m50 de tôle ondulée.
Le vendeur s'assure si la mesure est bien juste et demande quel est l'emploi de cette tôle.
Le robot lui répond :
- C'est suffisant, car c'est pour faire une jupe pour ma femme.

*****

LE DESTIN

Ici dans nos montagnes, la vie a toujours été dure. Souvent, les gens ne pouvaient plus se suffire avec ce que la terre leur donnait. En ce temps là, bien des jeunes hommes partaient aux Services à l'étranger.

Pierre BOURDIN, un solide gaillard, s'engagea un jour dans les troupes de Napoléon, tout en pensant rentrer au village dans quatre ans, les poches pleines.

Il vit bien des pays, et bien des misères. Il passa de beaux jours et il vit d'affreux malheurs. Une fois il se trouva en Russie en plein hiver. Les soldats étaient misérables, mal nourris, mal vêtus et pas habitués à un temps aussi terrible. Ils devaient fuir tout en se battant, ceux qui restaient en arrière étaient perdus. Pierre tenait bon, étant un solide luron.

Mais un jour, tous ses compagnons étaient morts autour de lui, et déjà la cavalerie russe arrivait. Il se coucha parmi les morts sans bouger. Il était sûr que c'étaient ses derniers moments.

Tout à coup, il entendit une voix qui disait : Tu n'a pas besoin d'avoir peur ; pour toi ce n'est pas l'heure. Tu vas rentrer chez toi, mais tu vas mourir en-haut dans le couloir de Lemours quand ce sera le moment.

Pierre à moitié gelé et épouvanté a attendu la nuit, puis en se cachant, il rattrapa quelques soldats qui se sauvaient comme lui.

Il retourna dans son village en santé, mais aussi pauvre qu'en partant. Il reprit sa vie de paysan, mais il pensait souvent à ce qu'il avait ouï en Russie, et se disait : « jamais je ne passerai aux Lemours « .

En automne il aimait la chasse en montagne. Un jour il suivait un beau chamois qui lui échappait toujours. Pierre voulait à tout prix le vaincre. Tout à sa poursuite, il se trouve devant le couloir de Lémours que le chamois vient de franchir.

Le chasseur s'arrête, il a peur mais il se dit : je suis un poltron ! je vais faire bien attention . Il regarde en haut puis en bas et s'élance ; Hélas au milieu de la creuse, un rocher se détache sous ses pieds, il roule dans la pente et se brise la tête contre les rochers.

Ses compagnons qui le portaient en terre disaient tristement :

« PERSONNE NE PEUT ECHAPPER A SON DESTIN »

LE CHÔ

Enâ pè noúthre mountagne, le via i'a tolon eithâ doúra. Cho'in lè moundo poan pà mi chè campic aou chin ke le tèrra loo baillêve. In ché tin bien dè zoeunó j'ómó partivouon ou cherveuchió a l'èthranjiè.

Piro Bordïn, oun biô gaillâ, chè th'ingajia i trópe dè Napoléon, tot in mojin tornà ou velâzo din katr'an lè póche plein'ne.

I'a iou bien dè pa'ic è bien dè mijére. I'a pachâ dè biô zo è i'a iou dè pótó malóó. Ouncau chè troâ in Roussie in plin evê. Lè choudâ iran mijèrâbló, mal noreik, mal vetheik è pâ avijia a tan dè brótó croué tin. Lóó faillei chè cho'a tot in bataillin. Hlóó ke chobrâvouon in deri iran perdouk.

Piro teniei bon, ire oun loron. Mâ oun zo, tui chè coumpagnon iran mô aroú dè luic, è lè Russe venian dèjia aou lè tso'â. Chè couchia premieu lè j'atró, chin boujieu, ire chioú ke ire chè deri moman.

To d'oun cau, i'a avoui ona vouê ke dejei : tà pà bèjoin d'aei pouire. Por tè iè pâ l'ôôra. To va tornâ intchiè tè mé to varé mouri ènâ i Lémoures* kan charè le moman.

Piro, meitchia zalâ è inchèrvajia, ia atindou la né è in chè catsin i'a tornâ apiadre cakè choudâ ke chè cho'avoun comin luic. I'è tornâ aroâ in ch'oun velâzo in santé, mé pauro comin in partin.

I'a rèprei cha via dè paijan, mé mojâye cho'in a chin ke i'a 'ei avoui in Roussie, è dejei « Jiami vari ènâ i Lémoures*.

D'óóton, vajei a la tsasse pè lè mountagne. Oun zo i'aei oun biô tsanmó ke li èssapâye dèan. Piro olei fran lo tirieu è chioujei deri. To d'oun cau, le tsanmó i'a traèchâ la cólióre di Lémoures*. Piro ch'aréthe. I'a pouire, apré chè dic » chi oun potron, fajo bien intinchion, è fouijó «. I'a dardâ bà è ènà è chè lanchia apré lo tsanmó. Ou meitin dè la croúja, ona rótse li parte dafon lè pia. I'a robatâ oun tsalo bâ è i'è j'ou ch'intèthâ countre oun roc.

Lè coumpagnon l'an portâ in tèrra è dejan trestamin

NIOUN POU ESSAPA A CHOUN CHÔ

NB. * Lémoures : nom local d'un couloir dangereux dans le Val des Dix en Valais

Marie-Louise Sierro